

DEBERES Y RESPONSABILIDADES DE LOS SOLICITANTES ÁREA PREPARACIÓN/TRANSFORMACIÓN

DUTIES AND RESPONSIBILITIES OF THE APPLICANTS PREPARATION/PROCESSING AREA

- ☐ **Elaborar una descripción completa de las instalaciones utilizadas para la preparación/transformación, envasado y almacenamiento de los productos ecológicos.**
Prepare a complete description of the facilities used for the preparation/processing, packaging, and storage of organic products.
- ☐ **Establecer las medidas concretas para garantizar el cumplimiento del Reglamento (UE) 2018/848, National Organic Standard del NOP, RTP0 – Reglamento Técnico para los Productos Orgánicos según D. S. 044-2006-AG; – D. S. 002-2020-MINAGRI Perú, Ley 3525 – Regulación y Promoción de la Producción Agropecuaria y Forestal No Maderable, RTCA – Reglamento Técnico Centroamericano 67.06.74:16 Productos Agropecuarios, para la producción ecológica en el procesamiento.**
Establish concrete measures to ensure compliance with Regulation (EU) 2018/848, the NOP National Organic Standard, RTP0 - Technical Regulation for Organic Products under D. S. 044-2006-AG; D. S. 002-2020-MINAGRI Peru, Law 3525 - Regulation and Promotion of Ecological Non-Timber Agricultural and Forestry Production, and RTCA - Central American Technical Regulation 67.06.74:16 for Agricultural Organic Products, applicable to organic production in processing.
- ☐ **Deberá llevarse una contabilidad que permita conocer el origen, la naturaleza, cantidades de los productos que se transformarán; así como también, la naturaleza, las cantidades y los proveedores y destinatarios de los productos certificados.**
Maintain accounting records that allow traceability of the origin, type, and quantities of products to be processed, as well as the type, quantities, suppliers, and recipients of the certified products.
- ☐ **En caso de que en la misma unidad productiva se transformen productos convencionales y ecológicos el almacenamiento de éstos debe ser en ambientes separados que mantengan también la inocuidad y calidad del producto. Las operaciones de transformación se efectuarán en series completas y separadas en tiempo y espacio.**
- ☐ *If both conventional and organic products are processed within the same production unit, storage must take place in separate facilities that preserve product safety and quality. Processing operations must be carried out in complete, separate series in both time and space.*
- ☐ **Comunicar a BIO LATINA el plan de procesamiento de los productos convencionales y ecológicos.**
Submit to BIO LATINA the processing plan for both conventional and organic products.
- ☐ **Se deberán tomar las medidas necesarias para garantizar la identificación de los lotes y para evitar la mezcla de los productos convencionales y ecológicos.**
Implement measures necessary to guarantee batch identification and prevent the mixing of conventional and organic products.
- ☐ **Contar con todas las autorizaciones vigentes, incluyendo aquellas referidas a materia ambiental.**
Hold all valid authorizations, including those related to environmental matters.
- ☐ **Permitir el libre acceso a las instalaciones de la unidad de procesamiento.**
Allow free access to the facilities of the processing unit.
- ☐ **Los productos ecológicos solo podrán transportarse a otras unidades en envases adecuados que no permitan la sustitución de su contenido y debidamente etiquetados indicándose el nombre y la dirección del responsable de la producción o elaboración, el nombre del producto con la referencia al método ecológico de producción.**
- ☐ *Organic products may only be transported to other units in suitable containers that prevent substitution of their contents and must be properly labeled with the name and address of the producer or processor*

DEBERES Y RESPONSABILIDADES DE LOS SOLICITANTES ÁREA PREPARACIÓN/TRANSFORMACIÓN

DUTIES AND RESPONSIBILITIES OF THE APPLICANTS PREPARATION/PROCESSING AREA

responsible, the product name, and reference to the organic production method.

- ☐ El producto podrá almacenarse a temperatura ambiente o ser sometido sólo a las siguientes condiciones: atmósfera controlada, atmósfera modificada, enfriamiento, congelamiento, secado,

regulación de la humedad y el gas etileno para la maduración.

Products may be stored at ambient temperature or subjected only to the following conditions: controlled atmosphere, modified atmosphere, cooling, freezing, drying, humidity control, and the use of ethylene gas for ripening.

- ☐ Los análisis químicos de laboratorio, deben ser realizados únicamente en una empresa subcontratada por BIO LATINA o en su defecto bajo la aprobación de BIO LATINA en una empresa que cumpla con la norma ISO 17025 "Requisitos generales para la competencia de laboratorios de prueba y calibración".
- ☐ *Laboratory chemical analyses must be carried out exclusively by a company subcontracted by BIO LATINA or, alternatively, by a company approved by BIO LATINA that complies with ISO 17025 "General requirements for the competence of testing and calibration laboratories."*
- ☐ El Operador está en la obligación de informar a BIO LATINA sobre el levantamiento de las no-conformidades del informe de inspección y sobre la aplicación de las medidas correctivas a las mismas y anexando documentos probatorios del levantamiento de las no-conformidades.
The Operator is obliged to inform BIO LATINA of the resolution of nonconformities identified in the inspection report and of the application of corrective measures, attaching supporting documentation demonstrating that nonconformities have been addressed.
- ☐ Permitir a BIO LATINA el acceso a unidad productiva cuando es notificado que como resultado del análisis de riesgo ha sido elegido para la inspección sin previo aviso (no anunciada/sorpresa).
Allow BIO LATINA access to the production unit when notified that, as a result of risk analysis, it has been selected for an unannounced (surprise) inspection.
- ☐ En caso de que el Operador no cumpla con el levantamiento de las no conformidades en la fecha prevista, al finalizar el término de 2 días después de la misma se le suspenderá la certificación hasta que el Operador demuestre la implementación de las medidas correctivas a dichas no-conformidades, si al cabo de esta fecha el Operador no cumple con las medidas correctivas, al finalizar el término de 10 días hábiles se le retira definitivamente la certificación otorgada. Este término de espera depende de la gravedad de la no-conformidad.
- ☐ *If the Operator fails to resolve the identified nonconformities by the established deadline, certification will be suspended after two (2) days until the Operator demonstrates the implementation of corrective measures. If corrective measures are not fulfilled within ten (10) business days, certification will be permanently withdrawn. The length of this waiting period depends on the severity of the nonconformity.*
- ☐ En caso de no resolver las no conformidades en la fecha prevista y no haber informado el no cumplimiento antes de la fecha prevista, BIO LATINA le otorgará un aviso de propuesta de suspensión o revocación de la certificación, donde podrá solicitar una mediación (§ 205.663) o una apelación (§ 205.681(a)).

DEBERES Y RESPONSABILIDADES DE LOS SOLICITANTES ÁREA PREPARACIÓN/TRANSFORMACIÓN

DUTIES AND RESPONSIBILITIES OF THE APPLICANTS PREPARATION/PROCESSING AREA

- ❑ *If nonconformities are not resolved by the deadline and BIO LATINA has not been informed in advance of the failure to comply, BIO LATINA will issue a notice of proposed suspension or revocation of certification, where the Operator may request mediation (§ 205. 663) or an appeal (§ 205. 681(a)).*
- ❑ **El Operador debe tener un registro de quejas presentadas por terceros sobre los productos certificados y documentar las acciones tomadas para su solución.**
The Operator must maintain a record of complaints submitted by third parties regarding certified products and document the actions taken to resolve them.
- ❑ **El etiquetado de los productos ecológicos se debe realizar conforme a las exigencias del mercado nacional y de destino, como mínimo, el etiquetado de los productos del área de producción que se transportan a otra unidad debe indicar:**
Labeling of organic products must comply with the requirements of the national and destination markets. At a minimum, labeling of products from the production area transported to another unit must indicate:
 - El nombre del producto certificado y el sistema de producción (Ej.: “Cacao orgánico” ; “Café orgánico” ; “Quinoa en transición”).

The name of the certified product and the production system (e.g., “Organic cocoa” ; “Organic coffee” ; “Quinoa in conversion”).

- El nombre de la certificadora y/o el número de control de la misma otorgado por la autoridad respectiva, o el logo de la certificadora que otorga el certificado (Ej. “Certificado por BIO LATINA” ; “Certificado por el Organismo de control: DAP-ZE-3940”).

The name of the certifier and/or its control number issued by the respective authority, or the logo of the certifier granting the certificate (e.g., “Certified by BIO LATINA” ; “Certified by Control Body: DAP-ZE-3940”).

- El nombre de la organización y/o el código del productor o nombre del mismo si aplica.
The name of the organization and/or producer code, or the producer’s name if applicable.
- El logo del mercado ecológico de destino.
The logo of the destination organic market.

- Sin perjuicio a lo enunciado en este documento, cuando en un país de influencia de prestación del servicio de BIO LATINA se hayan establecido Sistemas de control y Reglamentos Nacionales de producción ecológica/orgánica/biológica se debe cumplir con los requerimientos de dichas legislaciones en forma obligatoria y en caso de exportación y no equivalencias entre dichas legislaciones se deben además cumplir con los requerimientos más exigentes de dichas legislaciones que influyeran la comercialización del mentado producto ecológico.

Without prejudice to the provisions of this document, in countries where BIO LATINA operates and where control systems and national regulations for ecological/organic/biological production are established, compliance with such legislation is mandatory. In cases of export and lack of equivalence among such legislations, the most stringent requirements influencing the commercialization of the organic product in question must also be met.